

2-2 ウエペケレ

「ランコ カッケマツ」

桂の木の女神

語り：貝澤とうるしの

(萱野茂：うん、いいよ)

アオナア アン アウヌ アニネ オカアニケ
a=onah_a an a=unuhu an h_ine oka=an h_ike
私は父と母がいましたが、

アユプタリ ポン アユピ カ アン ポロ アユピ カ アン ペ
a=yuputari pon a=yupi ka an poro a=yupi ka an pe
兄たちは小さい兄と大きい兄もいて、

オラウン シンナ オカ ワ オラ ユク ライケ パ アッカ
oraun sinna oka wa ora yuk rayke pa y_akka
(親たちとは) 別に暮らしていました。そして、兄たちは、鹿を獲っても

カムイ ライケ パ アッカ アオナウタリ エレ パ カ ソモ キ ノ
kamuy rayke pa y_akka a=onautari ere pa ka somo ki no
熊を獲っても、父たちに食べさせるもしないで、

イカン (?) ナイタロ コロ オカイ ペ ネ ルウェ ネ ア プ
ikan(?) naytaro kor okay pe ne ruwe ne a p
(父たちは) 泣きながら(?)暮らしていました、

アオナ イコイトウパ ハウエ ネ ノイネ
a=ona ikoytupa hawe ne noyne
父は暮らしに困っているらしく

「タン イアラモイサマ タ パイエアン コロ

“tan iarmoysama ta paye=an kor

「あの山の向こうに行くと、

シノ ニシパ アン ペ ネ ルウエ ネ ワ

sino nispa an pe ne ruwe ne wa

一人の立派なニシパがいて

パクノ プリ ピリカ ニシパ イサム ペ ネ ルウエ ネ

pakno puri pirka nispa isam pe ne ruwe ne

それほど行いの立派な紳士はほかにはいないもので、

ポ ウタリヒ パクノ イソン ニシパ ウタラ イサム ペ ネ ルウエ ネ クス

po utarihi pakno ison nispa utar isam pe ne ruwe ne kusu

息子たちも、それほど獲物に恵まれた裕福な人たちは、いないくらいのもので

オロ タ エアラパ ワ アイヌ コロ ペ ピリカ イケ アエセレ クス ネ ナ

oro ta e=arpa wa aynu kor pe pirka h_ike a=e=sere kusu ne na

そこに行って、宝物をお前に持っていかせよう。

アマツネポホ メノコ エネ ヤッカ アエオトウワシ ナ

a=matnepoho menoko e=ne yakka a=e=otuwasi na

娘よ、お前は女だけれど、お前が頼りだ、

アラパ ワ シリペ ワ エク」

arpa wa siripe wa ek”

行って食べ物をもらってきなさい」

セコロ ハウエアン ヒ クス

sekor hawean hi kusu

と言って、

アラパアン クニ アイイエ ルウエ ネ ヒネ オラウン

arpa=an kuni a=i=ye ruwe ne hine oraun

行くように言われたのです。そして

「メノコ アプカシ コロ アナクネ イヨクペ カ ネプ カ

“menoko apkas kor anakne iyokpe ka nep ka

「女があるくときは、鎌でも何でも

ノタコプ コロ ペ ネ ナ」

notakop kor pe ne na”

刃の付いたものを持つものですよ」

セコロ アウヌ カ イイエ アオナ カ イイエ プ ネ ヒケ

sekor a=unu ka i=ye a=ona ka i=ye p ne hike

と、母も父も私に言うものでしたが、

アラパアン エシタク ア プ

arpa=an esitaku a p

行く支度をしましたが、

オヤチキ アユプタリ カ イピシケ クシ ワ ネ ハウエ ヘネ ヤ

oyaciki a=yuputari ka i=pisike kus wa ne hawe hene ya

どうやら兄たちも浜の方を通過して（食べ物を探しに）行く話らしく、

「ヒナクン パイエ」

“hunak un paye”

「どこに行くのだろう？」

セコロ ヤイヌアン コロカ

sekor yaynu=an korka

と、思ったけれど

アラパアン ナイ トウラシ アラパアニネ ナニ ナイ ペシ サナン

arpa=an nay turasi arpa=an h_ine nani nay pes san=an

私は川づたいに上って行き、すぐに川に沿って下って行って、

イウオロ ワノ ナイ アラパ プ ネ クス ナイ ペシ サナン オラウン

iwor wano nay arpa p ne kusu nay pes san=an oraun

森から川が上ってきているものですから、（その）川を下りました。それから

ヤイヌアヌミ エネ アニ ラムチュプテカン コロ アプカサン ペ ネ クス
yaynu=an h_umi ene an hi ramucuptek=an kor apkas=an pe ne kusu
私が思うに、心細い思いをしながら歩いていたので、

オウポポリンネ ランコ、アシ ルウエ ピリカ ランコ
owpoporinne ranko, as ruwe pirka ranko
ひこ生えの生えたカツラ、立つ姿が良いカツラ、

ルウエ ランコ チクニ アシ ルウエ アン
ruwe ranko cikuni as ruwe an
太いカツラが立っていて、

オウシケヘ タ ポン ランコ ヘトウクパ ワ オカイ クス
ouskehe ta pon ranko hetukpa wa okay kusu
その根元に小さいカツラが生えているので、

オウシケヘ タ アペ アアリ イネ シニアン ヒネ オラウン こんと
ouskehe ta ape a=ari h_ine sini=an hine oraun KONTO
その根元で火を焚いて休んで、それから、今度、

ポン ランコ シネプ アトウイエ ヒネ アイヌ アシル パクノ アカラ ヒネ
pon ranko sinep a=tuye hine aynu as ru pakno a=kar hine
小さいカツラを一本切って、人間が立ったぐらいに作って、

オラ オンネ プ サパ ムイエ クス アエサパムイエ プ アヤサ ヒネ
ora onne p sapa muye kusu a=esapamuye p a=yasa hine
そして、老人は頭を縛るので、私の鉢巻を割いて（作って）

アエサパムイエレ コロ イタカン ハウエ エネ アニ
a=esapamuyere kor itak=an hawe ene an h_i
その頭を縛って、こう言いました。

「ランコ カツケマツ カムイ マツネポホ イエトクシ ワ アペクル ワ
“ranko katkemat kamuy matnepoho i=etok us wa apekur wa
「カツラの女神、神の娘、私の前にいて、火にあたって、

イテレ ワ イコレ。イセレマクシ ワ イコレ ヤクネ ネプ ポカ
i=tere wa i=kore. i=sermakus wa i=kore yakne nep poka
私を待っていてください。蔭ながらお守りいただければ、いくらかでも、

アセ ワ エカン ヤクネ ランコ カツケマツ ウタラ ランコ カムイ ウタラ
a=se wa ek=an yakne ranko katkemat utar ranko kamuy utar
(食べ物を) 背負って戻ってきたら、カツラの女神たち、カツラの神々に

アコプニ クシ ネ ナ」
a=kopuni kus ne na”
ご馳走いたしますよ。」

セコロ ハウエアナン コロ
sekor hawean=an kor
と、私は言いました。

アペ サム タ ネア アイヌ アシル パクノ アン クワ
ape sam ta nea aynu as ru pakno an kuwa
火のそばで、その人間が立ったぐらいある杖を

アアシ アサパムイエレ ヒネ オラ アアシ ルウエ ネ ヒネ
a=asi a=sapamuyere hine ora a=asi ruwe ne hine
私が立てて、ハチマキを縛って、立てて

オラウン アラパアン ルウエ ネ。
oraun arpa=an ruwe ne.
それから、行きました。

ナ シリペケレ ヒネ コタンコシレパアン ルウエ ネ
na sirpeker hine kotankosirepa=an ruwe ne
だんだん辺りが明るくなって、その村に着きました。

それこそ ピリカ インネ コタン ポロ コタン アン ルウエ ネ イケ
SOREKOSO pirka inne kotan poro kotan an ruwe ne h_ike
それこそ美しくて、人の多い村でそれは大きい村でしたが

コタン コロ クル チセ オルン アオナハ イウテク ペ ネ クス
kotan kor kur cise or un a=onaha i=utek pe ne kusu
村長の家に父が私を使いによこしたもので

コタン コロ クル ソイ タ アラパアン イコロ シケ イキレ プ ネ クス
kotan kor kur soy ta arpa=an ikor sike i=kire p ne kusu
村長の家の表に私は行って、宝物を背負わされてきたので、

アセ ヒネ アラパアン ルウェ ネ ヒネ シムシシカアナクス
a=se hine arpa=an ruwe ne hine simusiska=an akusu
背負って行って、訪問の音を立てていたところ、

ピリカ ワ オケレ メノコポ ヌプキ クタ クシ ソイネ ヒネ
pirka wa okere menokopo nupki kuta kus soyne hine
とっても美しい若い女性が、汚れ水を捨てに外に出て

イヌカラ ヒネ オラウン
i=nukar hine oraun
私を見て、すると、

「ソイ タ イヤラモイサマ ウン メノコポ ネ ヤク
“soy ta iarmoysama un menokopo ne yak
「外に山の向こう側に住む娘だと

アイエ ア プ ネ ノイネ アン ペ エク ルウェ ネ」
a=ye a p ne noyne anpe ek ruwe ne.“
いうものらしい人が、来ています」

セコロ ハウエアン アクス オンネ クル イタク ネ ハウエアシ
sekor hawean akusu onne kur itak ne haweas
というと、老人が言うには、

「ソモ イヨモンモモ ノ カ イソイケ タ アラキ ウタラ アナク
“somo iomommomo no ka i=soyke ta
「こまごまとしゃべらないで、外に来ている人たちは

アフプテ クシ アイェ プ ネ ナ。アフンテ オリパクノ キ」
arki utar anak ahupte kus a=ye p ne na. ahunte oripakno ki”
入らせるように言っているのですから、謹んで入ってもらいなさい」

セコロ ハウエアン。

sekor hawean.

と、言いました。

ハウエアシ アクス オラ ムンヌパ ソ アヌ フミ アシネ

haweas akusu ora munnupa so anu humi as h_in

と言ってから、それから、ごみを掃いたり、墓塵を敷いたりする音がして

オラウン ソイネ ヒネ アシケヘ アニ オアツテク コロ アテケ アニ ヒネ

oraun soyne hine askehe ani oattek kor a=teke ani hine

それから外に出て、片手で私の手を取って

イアフンテ ヒケ オ ソレクス オリパカン ノ アフナン ヒネ

i=ahunte hike o sorekusu oripak=an no ahun=an hine

入らせました。それこそ遠慮深く入って、

アパサム アコシキル アアン クス ネ アクス

apasam a=kosikiru a=an kusu ne akusu

入り口のほうを向いて座ろうとすると、

「アペサムン エク エク。ナニ アペサムン エク ワ アペクル アペクル」

“apesam un ek ek. nani apesam un ek wa apekur apekur”

「火のそばに來い來い。すぐ火のそばに來て、火に当たりなさい当たりなさい」

セコロ アイイエ。アペクラン

sekor a=i=ye. apekur=an

と私は言われました。私は火に当たった。

アペサム タ アラパアン ヒネ アペクラン ルウェ ネ アクス

apesam ta arpa=an hine apekur=an ruwe ne akusu

私は火のそばに行って火に当たって、

イエランカラプ ヒネ オラ イコウウェペケンヌ ヒ クス

i=erankarap hine ora i=kouepekennu hi kusu

(主人が) 私に挨拶をして、それから、私は話を聞かれたので

「タプネ カネ アオナハ アユプタリ コイトウパ ヒケ カ イルシカ

“tapne kane a=onaha a=yuputari koytupa hike ka iruska

「このように、私の父は、兄たちに不自由させられても、腹を立てているような

ハウ コロ カ ソモ キ プ ネ ア プ

haw kor ka somo ki p ne a p

声も上げないものでしたが

タント ネ アナクネ

tanto ne anakne

今日は

『アコン ニシパ エウナラパ ワ

‘a=kor_ nispa eun arpa wa

『私の (知り合いの) 長者のところに行って、

ポンノ ネ ヤッカ カムイ ハル ヘネ ユク ハル ヘネ

ponno ne yakka kamuy haru hene yuk haru hene

少しでも、クマの肉でもシカの肉でも

エシリペ…… エシリペ プ エセ ルウエ ネ セコロ エハウエアナク

e=siripe... e=siripe p e=se ruwe ne sekor e=hawean y_ak

食べるものをもらって背負っていきますとお前が言え、

アエコレ ナンコン ナ』

a=e=kore nankor_ na’

お前にくれるだろうから』

セコロ アオナ イイエ ワ エカン ルウエ ネ」

sekor a=ona i=ye wa ek=an ruwe ne”

と父が言うのでやって来ました」

セコロ ハウエアナナクス パシロタ エアラキンネ ソレクス

sekor hawean=an akusu pasrota earkinne sorekusu

と言うと、(兄たちを) 非常にののしって、それこそ

「フンナ オナコロ ウヌコロ イケ

“hunna onakor unukor h_ike

「どこの世界に父を持ち、母を持つ者が

ソモ イペレノ シンナ オカイ ペ ネ ソモ カシオイキ プ ネ ヒネ エネ

somo ipereno sinna okay pe ne somo kasioyki p ne hine ene

ちゃんと食べさせずに、別の家に暮らして、世話もしないとは

フンナ プリヒ フンナ カッチャマ エネ オカ イ アン」

hunna purihi hunna katcama ene oka h_i an“

だれのやり方か、誰の流儀で、そんなことがあるのか」

セコロ ハウエアン コロ エアラキンネ アオナハ ケムヌ ハウコカリ コロ

sekor hawean kor earkinne a=onaha kemnu hawkokari kor

と言って、非常に父を気の毒に思う言葉を繰り返しまして、そうしながら

うんと カム ピリカ イ チェプ ピリカ イ アスパ ワ

UNTO kam pirka h_i cep pirka h_i a=supa wa

うんと肉や魚のいいところを煮て、

ネア メノコポ スケ ピリカ

nea menokopo suke pirka

その娘が上手に料理してくれて

ルプネ マツ アン ワ イルイルイパ したり キ コロ オカアン アイネ

rupne mat an wa i=ruyruypa SITARI ki kor oka=an ayne

大人の女性は、私をなでさずっていました。

ネア メノコポ スケ コラン ハ…… ラポク

nea menokopo suke kor an ha... rapok

その娘が料理している間に、

ネア オンネクル アシケヘ ピタ ヒネ コオンカミ
nea onnekur a=sikehe pita hine koonkami

老人は私の荷をほどいて、礼拝をして、

「ソモ ネプ カ エセ ノ エエカツカ

“somo nep ka e=se no e=ek y_akka

「何もあなたが背負ってこなくても

ネノ エハウエアン コロ エカクン アシケレ ペ ネ
nenno e=hawean kor ek y_akun a=sikere pe ne

そのように言って来たならば、荷（食料）を背負わせてあげるものを、

アポンコ エシケレ ルウエ アニアン」

aponko e=sikere ruwe an h_i an“

ずいぶんたくさん（宝物を）背負ってきたもんだなあ」

シコロ ハワン コロ コオンカミ ア コオンカミ ア イネ
sekor hawan kor koonkami a koonkami a h_inne

といいながら、礼拝してして、

オラ ロルンソ オルン アヌ チタラペ トウラノ キ ルウエ ネ ア プ
ora rorunso or un anu citarpe turano ki ruwe ne a p

上座に置いて、敷物を敷いて、礼拝しましたが、

タネ シルクンネ イネ ネア メノコポ スケ オケレ アクス
tane sirkunne h_inne nea menokopo suke okere akusu

今や暗くなって、その娘が料理も終わった頃、

ユク セ ウタラ イワクミ アシ ルウエ ネ ア プ

yuk se utar iwak h_umi as ruwe ne a p

鹿を背負った人たちが帰宅する音がしました。

イコカマフプテ コロ アナニ イエ ワ ネ ノイネ ソヨシピタツパ アイネ
ikokamahupte kor an=an h_i ye wa ne noyne soyosipitatpa ayne

東窓から荷物をいれているらしく、家の外で身支度を解いて、

アフプ パ ルウエ レコマトゥ カネ アン クル オラ
ahup pa ruwe rekomatu kane an kur ora

入り口から来て、髭のある男性が、

レク クル ポカ チャレアイタレ カネ アン クル ウトゥラ ヒネ
rek kur poka careaytare kane an kur utura hine

髭もまだ生えそろっていない人と一緒に

アフプ イネ イエランカラプ パ オピッタ キ ヒネ
ahup h_in e i=erankarap pa opitta ki hine

入ってきて、ふたりとも私に挨拶の言葉を言い

オラウン キヤンネ ワ アン クル エネ ハウエアニ
oraun kiyanne wa an kur ene hawean h_i

それから、年上のほうがこう言いました。

「アオナハ ウウエペケンヌ ア ルウエ アン？」

“a=onaha uepekennu a ruwe an?”

「おとうさん、事情を聞いたか？」

セコロ ハウエアニ アクス
sekor hawean akusu

というと、

「ウウエペケンヌアン ハウエ エネ アン マ アン

“uepekennu=an hawe ene an w_a an

「事情は聴いた。このようなことで、

エチシクアプ (?) エチインカラ トオ エネ アイヌ ニシパ
eci=sikap (?) eci=inkar too ene aynu nispa

XXX (?)、あそこでこのようにアイヌの紳士^[1]は

アエプ コン ルスイ クス マツネポ アポンコ シケレ ルウエ アン ヤッカ
aep kor_rusuy kusu matnepo aponko sikere ruwe an yakka

食べ物が欲しいので、娘にたくさんの荷を背負わせてきたのだが

ソモ アン ペ ケマノッ タ アエプ コン ルスイ オッ タ
somo an pe keman or_ ta aep kor_ rusuy or_ ta
飢餓で食べ物が欲しい時に

アタイェ アウク ネ クス
ataye a=uk ne kusu
代償をとるものではないのだから、

アタイェ アウク カ コパン ヤッカ ヘトポ アセレ ヤッカ コソシ クス
ataye a=uk ka kopan yakka hetopo a=sere yakka kosos kusu
その代償をもらうのを拒んでも、このまま荷を背負わせて帰すのも重たいから、

ニサッタ リトゥル パクノ ウサ エチシケ ワ エチルラ ワ
nisatta ritur pakno usa eci=sike wa eci=rura wa
明日、途中まで、いろいろお前たちは荷を背負って運んで

オラウン エチホシッパ シレパノ (?)
oraun eci=hosippa sirepano(?)
それから、お前たちは戻るんだ。

エチシレパ ヤクネ スイ ユプタリ ヌ ヤク
eci=sirepa yakne suy yuputari nu yak
到着するまでお前たちが行けばまた兄たちがそれを聞くと

ウェン クス リトゥル パク エチトゥラ ヤク ピリカ ルウェ ネ ナ」
wen kusu ritur pak eci=tura yak pirka ruwe ne na”
よくないので、途中まで一緒に行くのだぞ」

セコン ネ アクス パシロタ パ。ネア キヤンネ ワ アン クル ポ ヘネ
sekor_ ne akusu pasrota pa. nea kiyanne wa an kur po hene
と言うのです、すると、二人とも（私の兄の事を）ののしりました。年上の方は、なおいっそう

「ヘンパラ オナ パラコアッ ウヌ パラコアッ クニ ペ
“henpara ona parkoat unu parkoat kuni pe
「いつ父や母が罰があたるようなことを

エネ イキ パ イ アン？」

ene iki pa h_i an?"

したというのか？」

セコロ ハウエアン コロ イルシカ コロ

sekor hawean kor iruska kor

と言って、(若者たちは) 怒って、

イペアン コロ カム ピリカ ヒ チェプ ピリカ ヒ

ipe=an kor kam pirka hi cep pirka hi

食事すると、肉の良いの、魚の良いのを

ヤイコプニ ワ アヤプテ クシ ネ コロ

yaykopuni wa a=yapte kus ne kor

自分でよそって、私が (みやげに持ち帰るために料理を鍋から) とろうとすると、

「ポロンノ チ アエプ カ アセレ プ ネ ナ ホクレ イペ イペ」

“poronno ci aep ka a=sere p ne na hokure ipe ipe “

「たくさん、火の通った食べ物も背負わせてあげますから、さあ食べて、食べて」

セコロ ネア ルプネマツ カ メノコポ カ イイエ

sekor nea rupnemat ka menokopo ka i=ye

と言って、その奥さんも娘も言いました

オッカヨ ウタラ カ キ コロカ アコイメカレ カ キ ルスイ クス

okkayo utar ka ki korka a=koymekare ka ki rusuy kusu

男たちも言ったけれど、私は料理を持ち帰るためによそって、

アヤプテ ヒネ アセ ルウエ…… アセ クニ ネ アカン ルウエ ネ ア プ

a=yapte hine a=se ruwe... a=se kuni ne a=kar_ ruwe ne a p

背負えるように荷造りし

レウシ…… ピリカ レウシアン アクス イピンネ……

rewsi... pirka rewsian akusu ipinne...

ぐっすりと一晩を過ごすと、

イシムネ ノシリクンネ ノ ネア メノコポ スケコアリキキ ルウェ ネ イネ
isimne nosirkunne no nea menokopo sukekoarikiki ruwe ne h_ine

翌日まだ辺りが暗いうちに、あの娘が料理をしていました。

こんと ネロク オッカイポ ウタラ チェプ クマ タイ オロ ワ
KONTO nerok okkaypo utar cep kuma tay or wa

今度、例の若者たちは魚を干す竿の列から

カム クマ タイ オロ ワ
kam kuma tay or wa

肉を干す竿の列から

チェプ シケ シンナ カム シケ シンナ ユク カム カムイ カム ネ アッカ
cep sike sinna kam sike sinna yuk kam kamuy kam ne y_akka

魚の荷物と肉の荷物は別々に、鹿肉や熊肉であっても、

チェプ サツ チェプ ネ ヤッカ ウサ ミケルイ ネ ヤッカ
cep sat cep ne yakka usa mikeruy ne yakka

魚は干し魚であっても、いろいろ身おろした鮭であっても

ポロンノ ウコシナンパ オラ オテッテレケ パ ペコロ カ
poronno ukosinanpa ora otetterke pa pekor ka

たくさんひもでくくって、ぎゅうぎゅう踏みつけるようにして

ナ ネンネン カラ パ コロ コオシネシケネ ヒネ アシヌマ カ
na nennen kar pa kor koosinesikene hine asinuma ka

いろいろ作って、ひとまとめの荷物にして、私も

シケ アカラ コロカ オラ トウン ネ ヒネ シケ パ ヒネ イルラ パ ヒネ
sike a=kar korka ora tun ne hine sike pa hine irura pa hine

荷物を作りましたが、ふたりで荷物を背負って運んで

アラキアン ア プ、ナニ エネ ハウエオカ イ
arki=an a p, nani ene haweoka h_i

来ましたが、すぐにこのように言いました。

「ナニ シレパ ノ タネ シランケ クス シレパ ノ アトゥラ ヤッカ

“nani sirepa no tane siranke kusu sirepa no a=tura yakka

「すぐに（家に）到着するまでもう近いので、到着するまで私たちが一緒に行っても、

ポ スイ エパコアツパ クス とちゅうから ホシツパアニケ？」

po suy epakoatpa kusu TOTYUUKARA hosippa=an h_ike?”

そのことで（兄たちから）とがめられるから、途中から私たちは戻ってはどうか？」

セコロ キヤンネ ワ アン クル ハウエアン アクス

sekor kiyanne wa an kur hawean akusu

と年上の方が言うと、

「ヤッカ ピリカ。アユピ イェ プ ネノ イキアン クス ネ ナ。

“yakka pirka. a=yupi ye p neno iki=an kusu ne na.

「それでもいいよ。兄さんが言うとおりにするよ。

アレンカイネ ネ クシ シケ アカリ イエコシ」

a=renkayne ne kus sike a=kar h_i i=ekosi”

私がやるから、荷物を作るのは私にまかせて」

セコン ネ イアクネクル ハウエアン コロ

sekor_ nea iaknekur hawean kor

と、弟のほうが言いました。

ネア トウン ネ ワ セ パ シケ シネ プ ネ ウコシナ ヒネ オラ

nea tun ne wa se pa sike sine p ne ukosina hine ora

ふたりで背負ってきた荷物を、縛ってひとつにまとめて、それから

ユプユプ ペコロ テツテレケ ペコロ カラ アクス コオシネシケネ ヒネ

yupyupu pekor tetterke pekor kar akusu koosinesikene hine

荷物を締めるかのように、踏みつけるかのようにして、ひとまとめの荷物にして

カラ ヒネ オラ ネア ポン アシケヘ アコセ ヒネ オラ

kar hine ora nea pon a=sikehe a=kose hine ora

作って、それから、その小さい私の荷物を弟が背負って、そして

「アプンノ アラパ

“apunno arpa

「気を付けて行きなさい。

オラ スイ ヘトポ エネ…… エネ エチイキ イ カ イサム チキ
ora suy hetopo ene... ene eci=iki h_i ka isam ciki

そして、またあなた方がどうにもならなくなったら、

トゥナシノ エエク クニ エオナ エウン エイエ ヤク ピリカ」
tunasno e=ek kuni e=ona eun e=ye yak pirka.”

早く来るようにあなたのお父さんに言いなさい」

セコロ ハウエオカ コロ

sekor haweoka kor

と言いながら、

ホシッパ ヒネ イサム ヒネ オラ アエヤイコプンテク コロ
hosippa hine isam hine ora a=eyaykopuntek kor

戻って行ってしまい、私は喜んでいました。

ネア シケ アセ フミ アセ エパパクノ アニネ アセ ヒネ
nea sike a=se humi a=se epapakno an h_ine a=se hine

その荷物は私が背負えるだけ背負うようになっているので、背負って

ネア ランコ サム タ きたけ アペ ア コロ シラン…… ルウェ エネ アニ
nea ranko sam ta KITAKE ape a kor siran... ruwe ene an h_i

そのカツラのそばに来たら、火が燃えているようです。その様子は

ピリカ メノコポ クンネ プ エサパムイエ ヒネ ミナ カネ ヒネ ア ワ アン
pirka menokopo kunne p esapamuye hine mina kane hine a wa an

美しい娘は黒いもので頭を縛って、笑って、髪を束ねて座っていました。

ヒネ オラウン

hine oraun

すると、

「アコロ カツケマツ エエトコ アオシニ キ

“a=kor katkemat e=etoko a=osini ki

「私の御嬢さん、あなたが来るまで私は休んでいましたよ。

ウ克蘭 ネ ワノ アエルラ クニ アン ワ アナン ペ ネクス

ukuran ne wano a=e=rura kuni an wa an=an pe nekusu

タベから貴女が送られることになっていたのです、

アイヌ ニシパ ウタラ リトゥル ワ ホシッパ クニ ネ アヤイヌレ

aynu nispa utar ritur wa hosippa kuni ne a=yaynure

(送ってくれた) アイヌの紳士達が、途中から戻るように、私は思わせて、

アウヌフ アオナハ カ ヤイヌレ ワ リトゥル ワ ホシッパ ルウエ ネ

a=unuhu a=onaha ka yaynure wa ritur wa hosippa ruwe ne

母や父にも思わせて、途中から戻って行きました。

オラウン パクノ ケウトウム ピリカ ウタラ イサム

oraun pakno kewtum pirka utar isam

そしてまもなくこれほど精神のいい人たちはいないほどで、

イユプネ クル カ ケウトウム ピリカ プ ネ コロカ

iyupne kur ka kewtum pirka p ne korka

兄のほうも精神が良いものであるが、

ポニウネ ワ アン クル アナクネ ソモ アイヌ サニ ネ ルウエ ネ

poniwne wa an kur anakne somo aynu sani ne ruwe ne

年下のほうの人は、人間の子孫ではないのです。

クス アレンカイネ ネ クス エチウコパヨカ アイネ オラウン

kusu a=renkayne ne kusu eci=ukopayoka ayne oraun

だから、私の力でお互いに行き来してそして、

ネア ポニウネ ワ アン クル むこさん エチオルン アラパ ナンコロ クス

nea poniwne wa an kur MUKOSAN eci=or un arpa nankor kusu

その年下のほうの人が嬢さんになって、あなたたちのところに行くでしょう。だから

ネノ エヤイヌ ヤクネ ネプ エチエシリキラプ カ ソモ キ ルウエ ネ ナ
nenō e=yaynu yakne nep eci=esirkirap ka somo ki ruwe ne na
そのように考えれば、何をあなたたちは困ることもないのです。

エユプタリ アナクネ ネプ カ アエプ カ ホッパ カ ソモ キ コロカ
e=yuputari anakne nep ka aep ka hoppa ka somo ki korka
あなたの兄たちは何も食べ物も残して置かなかったけれど、

ピシ クシ ワ エイリパク アプカシ ワ パヨカ
pis kus wa eirpak apkas wa payoka
海岸を通過して、一緒に歩き回った

ヒ カ アヌカラ コロ アナン ルウエ ネ ア プ
hi ka a=nukar kor an=an ruwe ne a p
ことも私が見ていたのですよ。

エネ ピリカ シケヘ キワ とちゅう ネ エシケ アカラ ワ クス
ene pirka sikehe ki wa TOTYUU ne e=sike a=kar wa kusu
そのようにきれいに荷物をして、途中で、あなたの荷物を私が作ったので

アエエカスイ ワ アコシネユッパ アコシネシナ コロ
a=e=ekasuy wa a=kosineyuppa a=kosinesina kor
私はあなたを手伝って、縛って、きつく縛って、別にもって

アエエカスイ アイネ エセ ワ エエク ルウエ ネ ナ」
a=e=ekasuy ayne e=se wa e=ek ruwe ne na”
私が手伝って、あなたが背負って来たのです。」

セコロ ハウエアン クス
sekor hawean kusu
とカツラの女神が言うので

オラ ネア チ アエプ カ チェプ カ ネア ランコ カムイ アコプニ シンネ
ora nea ci aep ka cep ka nea ranko kamuy a=kopuni sinne
それから、その焼けた食べ物も魚もそのカツラの神に捧げます

ヤカイェ コロ ニアウコンタ オルン アアリ オラ

yak a=ye kor niawkonta or un a=ari ora

と言いながら、木の股のところに置いて、それから、

ネア メノコポ カ ネア チ アエプ カ フ チェプ カ アコレ

nea menokopo ka nea ci aep ka hu cep ka a=kore

その（神の）娘にも焼いたそれらの食べ物も、生の魚もあげました。

「エアラキンネ ネウン テク エイキ ヤッカ アエコプンテク

“earkinne neun tek e=iki yakka a=e=kopuntek

「本当に、あなたが何をしてくれても私は嬉しいのに、

エラマヤクス エネ エイキ ヒ アン」

eramaakusu ene e=iki hi an”

このようなことをあなたがしてくれることよ」

セコロ ハウエアン コロ オラウン

sekor hawean kor oraun

と言いました。それから

「それこそ エセレマク アウシ クス ネ ナ ランコ カツケマツ

“SOREKOSO e=sermak a=us kusu ne na ranko katkemat

「それこそ私がお前を守ってあげるのですよ。私はカツラの女神の、

マツネポ アネ クス エセレマカ アウシ ワ ピリカ アイヌ ネ アン クニ

matnepo a=ne kusu e=sermaka a=us wa pirka aynu ne an kuni

娘なので、あなたの背後にいて、いい人間でいるように、

エネ イキアン クス ネ ナ」

ene iki=an kusu ne na”

して、守っていきますよ」

セコロ ハウエアン コロ オラ アシケ アセ ヒネ

sekor hawean kor ora a=sike a=se hine

と言いました。それから私は荷物を背負って、

ウウエコホッパアン イネ シヨカ ウン インカラナクス
uekohoppa=an h_ine siyoka un inkar=an akusu

(女神と)別れて、後ろを振り返ってみると、

アイヌ カ ネプ カ イサム ルウエ ネ ヒネ オラ アウニ タ シレパアニネ
aynu ka nep ka isam ruwe ne hine ora a=uni ta sirepa=an h_ine

人間も何もいませんでした。そして私の家に到着して、

「タップネ タップネ ネ ワ ヤイライケアン コロ エカン ルウエ ネ」
“tapne tapne ne wa yairayke=an kor ek=an ruwe ne “

「これこれこのようなわけで、感謝して帰ってきました。」

セコロ ハウエアナン コロカ オラ とちゅうに アペ アアリ ヒ カ
sekor hawean=an korka ora TOTYUUNI ape a=ari hi ka

と私は言いましたが、途中で火を焚いたことも、

エネ イキアン ヒ カ アオモンモモ カ ソモ キ ノ
ene iki=an hi ka a=omommomo ka somo ki no

どのようにしたのかも、こまごまとは言いませんでした。

それこそ アオナハ アウヌフ チシ コロ ウサ カム ウサ チェプ
SOREKOSO a=onaha a=unuhu cis kor usa kam usa cep

それこそ、父や母は泣いて、干し肉や干し魚を

エヤイコブンテク ワ サキリ カ オ
eyaykopuntek wa sakir ka o

喜んで竿に掛け、

オラノ アエ コロ オカアン アイネ ラポッケヘ
orano a=e kor oka=an ayne rapokkehe

それから食べているうちに、

こんと ネア ニシパ オロ ワ ソンコ エク ハウエ エネ アニ
KONTO nea nispa oro wa sonko ek hawe ene an h_i

今度その紳士からのことづてが来たということで、

「ウエンカス アイヌ ニシパ アケムヌ クス

“wenkasu aynu nispa a=kemnu kusu

「あまりにもアイヌの紳士が気の毒なので、

ポン アポホ カシ アオイキレ クニ ネ ウコラムコラン クス ネ ナ」

pon a=poho kasi a=oykire kuni ne ukoramkor=an kusu ne na”

私の下の息子の方に世話をさせるようにお互いに相談いたしましょう。」

セコロ ハウェアン ソンコ エク ペ ネ クス

sekor hawean sonko ek pe ne kusu

と言うことづてが来たものです。だから

アオナ ラムオシマ ヒネ オラ ネ ポニウネ ワ アン クル

a=ona ramuosma hine ora ne poniwne wa an kur

私の父は承諾し、そののち、その年下の方の人を

むこさん ネ アコロ ワ アオナ カシ アオイキ アウヌ カシ アオイキ

MUKOSAN ne a=kor wa a=ona kasi a=oyki a=unu kasi a=oyki

婿さんにして、父も、母も世話をして

ネロク アシリペ クス アセ ア プ カ

nerok a=siripe kusu a=se a p ka

例の、食料をもらうために私が背負っていったものも、

こんと ネア オックアイポ セ ワ エク ペ ネ クス

KONTO nea okkaypo se wa ek pe ne kusu

その若者は背負って来たものなので、

コロ ペ ネ アン それこそ アユプタリ アナクネ ネウン アン

kor pe ne an SOREKOSO a=yuputari anakne neun an

彼の持ち物にしました。それこそ、私の兄たちは、何か

チロンヌプ ホン (?) ポカ カ

cironnup hon(?) poka ka

せめてきつねの腹 (?) でも、

アオナウタリ エレ カ ソモ キ パ プ オラウン

a=onautari ere ka somo ki pa p orawn

父たちに食べさせるもしないで、そして

キヤンネ アユピヒ カ ポサク オラ タンタネ エネ イキ イ カ イサム

kiyanne a=yupihi ka posak ora tantane ene iki h_i ka isam

上の兄も子供ができず、だんだん、どうしようもなくなったという

パハウ アヌ ヒケ カ ヘトポ ホロカ エネ ネ クニ アヌ ワ アナン

pahaw a=nu hike ka hetopo horka ene ne kuni a=nu wa an=an

うわさを私は聞きましたが、それとは逆に、どうすべきか私は聞いていて、

カムイ オルシペ アヌ ワ キ プ ネ ワクス

kamuy oruspe a=nu wa ki p ne wakusu

神様の話を私は聞いていたので

オラ ネア オンネ ウタラ カシ アオシケ したり アホタヌカラ パ したり

ora nea onne utar kasi a=osike SITARI a=hotanukar pa SITARI

そして、例の（山向こうの）老人たちに荷物を持って行ったり、訪ねて行ったり

フムネ ネア キヤンネ ワ アン ニシパ カ マッコロ ワ アオナ

humne nea kiyanne wa an nispa ka matkor wa a=ona

一方、例の年上の紳士も嫁さんをもらって、私の父の

カシ オイキ プ ネクス イホタヌカラ パ したり キ コロ オカアナイネ

kasi oyki p nekusu i=hotanukar pa SITARI ki kor oka=an ayne

世話をしてくれたので、私たちを訪ねてくれたりして暮らしているうちに、

カムイ サシミ ネ ヤカイエ クツ トウラノ アナン ペ ネ クス ポ

kamuy sasimi ne yak a=ye kur_ turano an=an pe ne kusu po

神の子孫だと言われる人と一緒に暮らしていたので、なおさら

ウサ カムイ ウサ オヤオヤ プ ヌウェ コアン ワ

usa kamuy usa oyaoya p nuwe koan wa

さまざまな神やいろいろな獲物に恵まれて

ネパエ ルスイ カ ネパコン ルスイ カ ソモ キ コロ オカアナイネ
nep a=e rusuy ka nep a=kor_ rusuy ka somo ki kor oka=an ayne
何も食べたいとも、何も欲しいとも思わないで暮していましたら、

ウコポシレシクテアン ワ アオナ ウタリ イコイヨマップ コロ オカアナイネ
ukoposiresikte=an wa a=ona utari i=koiomap kor oka=an ayne
子供もいっぱいできて、父たちは子供たちをかわいがっているうちに

オンネ パ ワ イサム オカケ タ ソレクス ニシパ ポ アコロ
onne pa wa isam okake ta sorekusu nispa po a=kor
年を取って亡くなったあとで、それこそ私は、紳士の息子をさずかり、娘もできて

マツネポ アコロ ワ ポヌコアナン マツネポコラン ワ
matnepo a=kor wa ponukoan=an matnepokor=an wa
子供がたくさんでき、娘もできて、

アイヌヌケ コロ オカアン アイネ
a=i=nunuke kor oka=an ayne
私を大事にしてくれているうちに、

タネ ポロ スクパン ワ オンネアン オアシ シンネ クス アポ ウタリ
tane poro sukup=an wa onne=an oasi sinne kusu a=po utari
今は、だいたい年をとって、天寿をまっとうするようなので、子供たちよ、

イテキ オナ アコッ チキ アオクパレ
iteki ona a=kor_ ciki a=okpare
父や

ウヌ アコッ チキ アオクパレ プ ネ ナ
unu a=kor_ ciki a=okpare p ne na
母を虐待するものではありませんよ。

タプネ カネ イキアン ワ カムイ イラムイエ クス オラ ランコ カムイ
tapne kane iki=an wa kamuy iramuye kusu ora ranko kamuy
これこれこのように私はして、神様に感謝したので、それから、カツラの神が

ポヌコアン シンネ ノ ポヌコアナン ワ ポシレシクテアン ワ

ponukoan sinne no ponukoan=an wa posiresikte=an wa

子孫が多いように、私も子供にめぐまれ、子供もたくさんでき、

エチスクプ シンネ ナ セコロ シネ カツケマツ ハウエアン コロ オンネ

eci=sukup sinne na sekor sine katkemat hawean kor onne

おまえたちが育ったのだぞと一人の女性が語ってこの世を去りました。

【注】

[1] 主人公である娘の父のことを指す。

[2] カツラの神に子供が多いというのは、ひこばえが生えることを言っている。